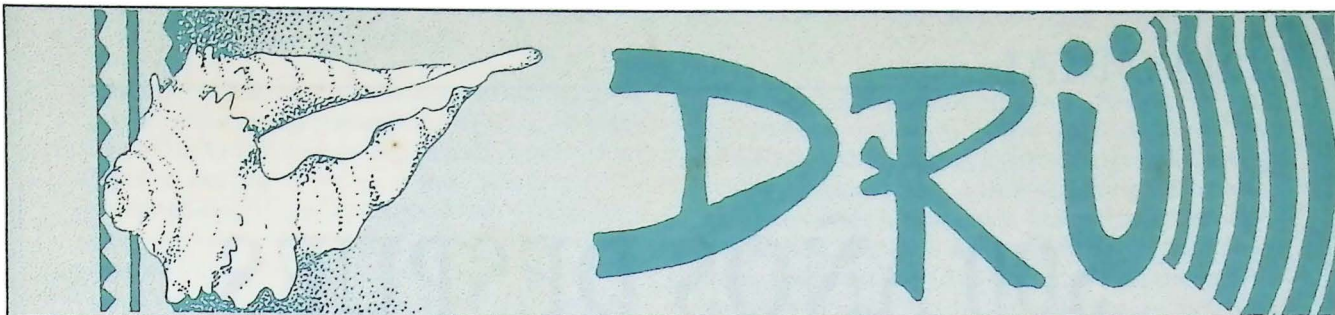




PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE

Año 5, No. 28

COMARCA NGOBE, PANAMA

JULIO - AGOSTO 1992

Precio: 50 centavos

500 AÑOS DE RESISTENCIA INDIGENA, NEGRA Y POPULAR

"Arrancaron nuestros frutos,
cortaron nuestras ramas,
quemaron nuestro tronco,
pero no pudieron matar
nuestras raíces"

¡ EXIGIMOS LA COMARCA NGOBE !

CONTENIDO

500 Años después	2
Un retorno de esperanza	4
Historias de los Ngóbe (13a. parte)	6
Guarocuya	7
¿Indio vago?	8
500 Años	10
Congreso General Ngóbe-Bugle	12
DRÜ NGOBERE	13
Xi'Nich	14
NI NGOBE TO BLITDE	15
La muerte anda rondando	16
Jlimo (Limón Agrio 2ª parte)	17
Noticomentarios	18
Amerindia	19
GUADALUPE (8a. parte)	20

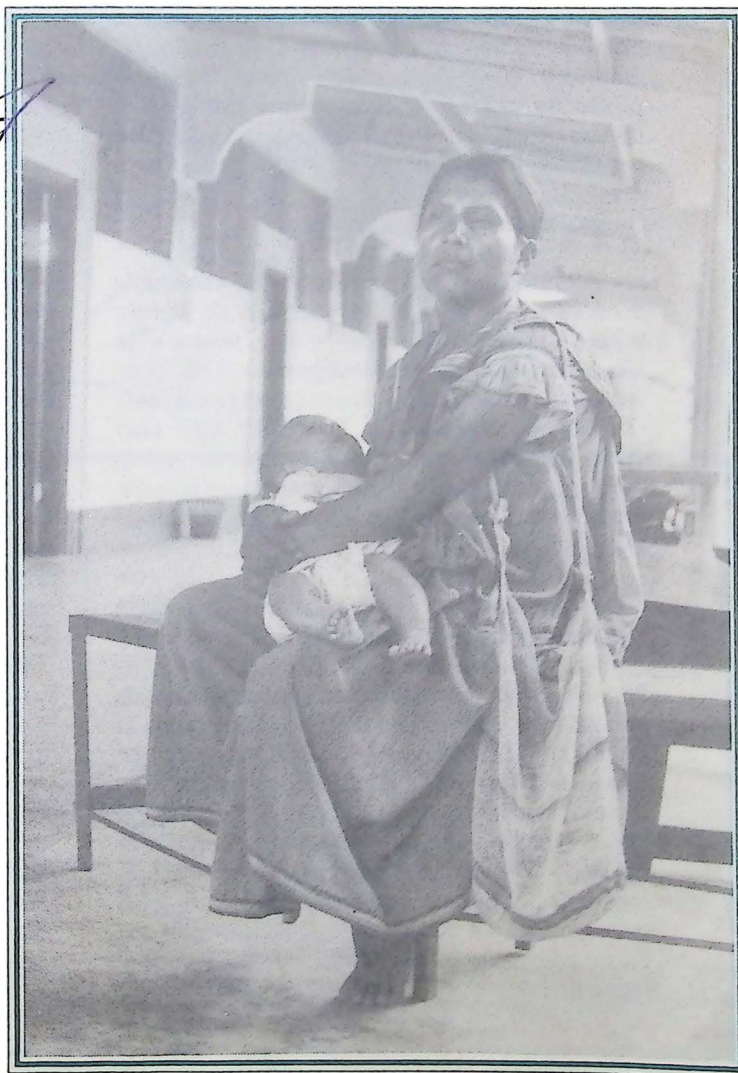


FOTO: MILTON MACHUCA

500 AÑOS DESPUES

Hace poco escuché, a propósito del borrador de un documento eclesial sobre el V Centenario, que una persona de autoridad dentro de la Iglesia Católica, señalaba que en dicho documento había "demasiadas peticiones de perdón" y que eso le quitaba valor al escrito. Si a usted le matan su papá, su mamá, su abuelo y sus hermanos, ¿qué puede pensar de los asesinos? Podrá perdonarlos, pero todas las peticiones de perdón serán insignificantes e insuficientes comparadas con el daño hecho y el gran vacío que dejaron sus parientes. **Desde el punto de vista indígena, lo que hubo en el continente hace 500 años fue una verdadera invasión**, violación de territorios, asesinatos masivos, imposiciones, etc, con todas las consecuencias que ya conocemos.

Ahora bien, otra frase que he escuchado constantemente es que nos dejemos de "tantos lamentos" por lo que pasó y que **veamos la situación actual del indígena**. Está bien, veámosla. Reflexionemos un poco sobre cuál es la situación de aquellos que hace 500 años eran dueños de sus tierras, soberanos en sus territorios, tenían sus costumbres, rituales y religiones propias, hablaban sus idiomas y se regían por su propias leyes.

Tierras : Al llegar los europeos, los ngóbe vivían en sus territorios, decidían sobre ellos con autonomía, producían lo que necesitaban. Hoy, 500 años después, los ngóbe han sido despojados de la mayoría de sus tierras, viven en una tierra violada y penetrada por los no indios. Ninguna comunidad indígena en Panamá es legalmente dueña de sus tierras. Las tierras que habitan son "nacionales", por tanto, no tienen decisión sobre las mismas ya que el dueño es el Estado. Y el colmo es que, luego de cinco siglos, todavía tienen que estar exigiendo a los nietos de los invasores que les devuelvan lo robado, tienen que hacer caminatas y manifestaciones para decir y gritar su dolor.

Producción : Hace 500 años, los ngóbe usaban lo que la tierra les daba, recibían de ella lo que necesitaban, no se les ocurría cambiarla, venderla o herirla y menos aún, abandonarla. Luego de cinco siglos consideramos que los ngóbe no tienen derecho a utilizar los beneficios de sus recursos naturales, no tienen decisión sobre lo que tienen.

Idioma : Antiguamente, los ngóbe hablaban su propio idioma. Sabían que había otros pueblos parecidos a ellos que hablaban otros idiomas. Llegaron los invasores e impusieron el suyo, el castellano. Hoy, los idiomas indígenas son llamados dialectos, lenguas de segunda o tercera categoría. En la práctica no tienen derecho a desarrollarlos y más bien sufren por usarlos.

Cultura : Entre los antiguos ngóbe había formas de educar a los niños y jóvenes a través de costumbres, ceremonias, rituales, reuniones. Había gran respeto a los ancianos, quienes eran los depositarios de la enseñanza. Con la llegada de la escuela oficial, los niños son formados según criterios, actitudes y patrones culturales totalmente extraños a las cosmovisiones de estos pueblos. Lo que está sucediendo es que, en nombre de la "civilización", se destruyen las culturas indias. ¿En base a qué, si no, el tamborito y la pollera son símbolos de una supuesta "cultura nacional"?

Religión : Tenemos muchos testimonios de la existencia de religiones indígenas antes de la invasión. El indígena es claramente religioso. Después de 500 años vemos muchos ngóbe que aceptan ritos y conceptos de las iglesias cristianas y por su cuenta, continúan pactando -incluso clandestinamente- sus propios rituales. Las religiones indias hoy, en Panamá, están fragmentadas o rotas pero siguen caminando. Sin embargo, no son reconocidas como tales y, en muchos casos, son consideradas como meras supersticiones.

Salud : Una de las principales razones del genocidio que ocurrió en este continente de Abia Yala (se habla de cincuenta millones de muertos en menos de un siglo) a raíz de la invasión europea fueron las enfermedades traídas por los invasores. Quinientos años después, el ministerio de salud proclama con descaro y cinismo que la mayoría de los muertos por el cólera son los indios y que ellos mismos son culpables porque "su cultura" no permite que los médicos lleguen a ellos.

Raza : En el territorio hoy llamado Panamá vivían varios pueblos indios antes de 1501. No es extraño que hubiera algunas luchas entre ellos, pero todos se reconocían como hijos del mismo Dios a quien invocaban como Ankore, Paba, Ngöbö, Chube o con otros nombres. Hoy resulta que ser indio significa ser despreciado, ser ignorante, ser atrasado, ser de una raza no aceptada en este multirracial país.

Sería muy largo continuar hablando sobre el problema del trabajo indígena, sobre el transporte, la comercialización de sus productos, el acceso a diferentes niveles educativos, etc. **¿Qué tenemos de bueno entonces para los pueblos indios del territorio panameño luego de 500 años? La convicción de que la Fuerza de Dios está presente en medio de ellos porque les ha apoyado para resistir todo este tiempo y no sólo no ser aplastados sino mantenerse con ganas de construir la fraternidad plena que el pecado social y personal nos ha impedido llevar adelante.**

*Jorge Sarsanedas sj (Chigón T.)
septiembre 1992*



DRÜ

Publicación Bimestral

Edita : Acción Cultural Ngöbe
(ACUN)

Dirección : Centro Misional
Ju Ni Ngöberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá

Impresión: Impresora Pacífico, S.A.
Diagramación : Image Text, S.A.

Dibujos : H. Valdés

DRÜ significa caracol o instrumento
de viento en general, en el idioma Ngöbere.

***** DRÜ *****

Ficha de Suscripción

Nombre : _____

Dirección : _____

Por un año :
Panamá.....US \$ 7.00
Exterior.....US \$10.00
Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas, sj o
Guillermo Soto sj
Cta No 30-03-200-52315
Banco Exterior (David, Panamá)

Nota : el número anterior (27) en la página 8, en el título de la sección dice "NI NGE TO BLITE", debería decir "NI NGOBE TO BLITDE"



UN RETORNO DE ESPERANZA

Llamado pastoral de los obispos de Guatemala ante el retorno de los refugiados a la patria.

(versión popularizada por Cepse)

ANTE EL RETORNO DE LOS REFUGIADOS, PREPAREMONOS Y CAMINEMOS A EJEMPLO DE JESUS, CAMINO, VERDAD Y VIDA.

Un velo de vergüenza ha cubierto nuestra patria por los siguientes hechos : **Muchos guatemaltecos tuvieron que huir y buscar refugio en las montañas o en países vecinos.** Entre 1980 y 1982 la violencia insurgente, la despiadada represión militar y la criminal política de tierra arrasada, provocaron el más grande éxodo de nuestra historia. Todavía hoy estos hermanos están sufriendo.

Esta situación ha provocado : **440 aldeas arrasadas y quemadas, 250 mil huérfanos, 70 mil viudas, un millón de desplazados internos y más de 200 mil refugiados en otros países.** Después de diez años de exilio forzado, muchos están próximos a volver al país, por las condiciones en México.

Para ello, diferentes instituciones y organismos han realizado largas negociaciones. Los refugiados piden : "Garantías de que no se nos impedirá retornar a nuestras tierras y tomar posesión de ellas, sin que esto signifique pelear con otros hermanos; reconocimiento a nuestro derecho de organizarnos libremente".

1. DEL EXILIO A LA PATRIA.

Miles de familias cruzaron montañas y selvas y se refugiaron en México. La mayoría eran indígenas, aunque también había campesinos ladinos pobres y dirigentes sindicales o de organizaciones populares. Veamos algunos testimonios de ellos : "Salimos como pudimos, forzados por la situación, llenos de terror y sufrimiento"... "Fuimos despertados de noche por las bombas, ametralladoras y gritos"... "Nuestras casas fueron quemadas y nuestros padres y hermanos asesinados. Siembras y animales fueron macheteados. Nuestras ollas, machetes y azadones quebrados"...

"El terror nos llevó a la selva, a escondernos, sopor-

tando la lluvia, el frío y el hambre. No teníamos medicinas para curar a los heridos y enfermos. No podíamos encender fuego para calentarnos o para hacer la comida. No teníamos agua potable"... "Caminamos de noche, durante semanas. Muchos niños nacieron, pero luego murieron por el hambre, el frío o las enfermedades"...

Muchos catequistas continuaron celebrando la Palabra de Dios en sus comunidades, familias enteras encomendaron su vida al Dios de la Vida.

EL EXILIO : Los campesinos mexicanos, la gente más pobre, fue quien primero los ayudó y compartió sus pertenencias con ellos. "Al llegar a la frontera sentimos alivio. Por primera vez no teníamos miedo. Los niños jugaron y rieron de nuevo. La vida se fue normalizando. Nos organizamos y construimos nuestras champas. Empezamos a trabajar y a sembrar la tierra".

LA IGLESIA : Las comunidades cristianas, los más pobres, o sea, la Iglesia, se solidarizaron con estos hermanos, haciendo realidad el Evangelio. La Iglesia de México acogió a los refugiados y durante todo este tiempo se ha interesado por ellos. **Agradecemos** a las diferentes Iglesias especialmente a **Mons. Samuel Ruiz**, digno sucesor de fray Bartolomé de Las Casas, por su apoyo a los hermanos refugiados.

SOLIDARIDAD INTERNACIONAL : Comar de México y Acnur, así como grupos y comunidades de otros países ayudaron a hacer menos penosa la vida de los refugiados.

2. LA PATRIA QUE VAN A ENCONTRAR A SU RETORNO.

En nuestro país **hay signos de esperanza** : La Procuraduría de los Derechos Humanos, la Corte de

Constitucionalidad, el Ministerio Público y otras organizaciones nacionales e internacionales. El diálogo entre la URNG y el gobierno. Posible solución a la guerra de más de 30 años. La negociación para buscar el retorno en condiciones de seguridad y dignidad para más de 43 mil guatemaltecos. La participación cada vez más significativa de las organizaciones populares y campesinas, reclamando sus derechos a la tierra, vivienda y mejores condiciones de vida. Estos entre otros signos de esperanza.

Pero las condiciones que han generado tanto dolor y sufrimiento siguen : La violencia política y común continúa; los políticos no tienen una orientación clara, no toman en cuenta las necesidades del país; la brecha entre ricos y pobres es cada vez más grande; el narcotráfico con la complicidad de malos guatemaltecos; la guerra interna continúa, a pesar de los esfuerzos del mediador. A esto se agrega la confrontación religiosa y algunos privilegios para ciertas sectas. **El problema de la tierra sigue siendo el problema central en Guatemala.**

Como se puede ver, esta situación no es atrayente para quienes quieren volver. Pero el amor a la patria es muy grande y es capaz de vencer todos los obstáculos que se presentan. **Se debe actuar con sabiduría, prudencia y serenidad.** "Después de ocho años de exilio, como víctimas de una situación injusta, ha llegado el momento de hacer más fuerte, exigente y vigorosa la reclamación de nosotros los campesinos guatemaltecos refugiados, de retornar a nuestra patria y vivir con plenas garantías en el suelo donde nacimos y por largos años trabajamos la tierra que nos pertenece, haciéndolo para bien de nuestras familias y de la sociedad en general".

3. LA PATRIA POR CONSTRUIR.

Buscando una Guatemala mejor, todos tenemos una tarea, especialmente ahora que miles de hermanos van a regresar a nuestra patria. **Hay que trabajar para que mejoren las condiciones de vida para todos.** En salud : Según el gobierno, más de la tercera parte de los hospitales, puestos y centros de salud están en mal estado y más de la mitad no tiene aparatos. En educación : hay falta de todo. En vivienda : 75 de cada cien guatemaltecos tienen viviendas de un solo cuarto, rancho o covacha. En trabajo : De los que podrían trabajar, hay millón y medio de personas sin trabajo o medio empleadas. En organización : Tenemos que luchar porque se respeten los derechos humanos, fortaleciendo las organizaciones que los defienden. Trabajemos para que se reconozca que todos somos iguales ante la ley y el gobierno haga que esto se cumpla.

Lo más importante es la vida y se debe aplicar la ley a quien no la respeta. Deben salvarse los valores materiales, espirituales y sociales de las personas : vida



comunitaria, respeto a la naturaleza, respeto a la religión maya. Respetando lo que cada uno es, con nuestras diferencias de raza, cultura, religión, etc. **haremos una Guatemala unida. PARA TODOS ESTOS ESFUERZOS ES NECESARIO VIVIR EN PAZ. Construyamos la paz en Cristo. Que todos nos comprometamos : gobierno, campesinos, empresarios, indígenas, jóvenes, intelectuales, religiosos.** Todos ayudemos a construir la paz, que se vea en nuevas y mejores oportunidades de desarrollo humano que garanticen en forma efectiva la vida.

4. MENSAJES FINALES.

Muchas veces hemos hablado con cariño a los hermanos que están fuera de Guatemala. Por ejemplo, en la carta Pastoral de los Obispos de Centroamérica en 1989, decíamos : "Es necesario preparar el regreso de los refugiados y desplazados a sus lugares de origen y de los soldados que vayan saliendo al reducirse los ejércitos". Después de la visita pastoral de cinco obispos, en agosto de 1991, dijimos : "El regreso de todos estos hermanos nuestros, que han logrado tan alto grado de madurez en la adversidad y el sufrimiento, hará un gran bien a todo el país. Por eso debemos recibirlos y enriquecerlos con su experiencia y valores espirituales y comunitarios, que han desarrollado en su doloroso exilio".

Los refugiados no son subversivos, sino víctimas inocentes de la violencia irracional contra ellos. Por ello pedimos la solidaridad de las comunidades. Los invitamos a que colaboren con sus pastores y hermanos para trabajar todos juntos en un plan pastoral común, en beneficio para nuestro país.

Urgimos al gobierno a que dé todas las facilidades y seguridades para que se cumpla la Constitución, respetando los derechos y deberes de los que vuelven. Pedimos a la solidaridad internacional que continúe y se fortalezca con proyectos efectivos que respondan a las necesidades de los afectados y de las comunidades.

Suplicamos a la Virgen María que guíe y aliente el retorno de los refugiados, la fraternal acogida en las comunidades y su regreso a la sociedad guatemalteca.

Samin Kebedo



Por fin llegaron al lugar. Había una enorme casa. Se escuchaba el bailoteo de mucha gente. También se escuchaba el canto de alguien y en el patio había un guacamayo en la punta de un palo. Cuando estaban llegando, el ave comenzó a bajar como a avisar. El jefe del grupo advirtió nuevamente: "siganme por donde voy y hagan lo que hago". Entraron en la casa, no había señas de ruido. Estaba abandonada, llena de basura, pero adentro había unas jarras de distintos tamaños que contenían oro. Cada uno cogió la suya y fueron desfilando detrás del guía siguiendo las instrucciones dadas antes. El que había dicho más antes que iba a mirar, levantó la vista dentro de la casa. Vió a unos hombres altos colgados de los pies. Enseguida salió detrás de los compañeros. Se estaban alejando de la casa cuando oyeron el cantar de muchos murciélagos, por eso se dice que fueron a **Ngusulu Ngibatdain**.

Seguidamente, se dirigieron a otro lugar, era **Cerro Toro**, nombre que se menciona con frecuencia cuando se trata de los relatos sobre **Samin Kebedo**. No se sabe por qué hacía esto. Salía de un peligro y se dirigía a otro sitio donde había peligro. Acamparon por el camino y pasaron la noche ahí. Muy de madrugada iban a reanudar la caminata, el guía preguntó: "¿estamos completos?"; la respuesta fue: sí "entonces sigamos adelante", fue la orden dada. Cada uno cogió su carga y siguieron al jefe.

Samin fue bien precavido pero como sucede siempre tenía que haber algún desobediente. Aquel que dijo, si estamos completos, era solamente el cráneo del que había levantado la vista y había mirado por dentro de la casa cuando fueron a buscar oro a **Ngusulu Ngibatdain**. Los murciélagos se lo había comido sin que se diera cuenta. Fue sólo el cráneo que contestó sí.

Siguieron adelante. Ya llegando, el guía volvió a advertir nuevamente: "no dejen de cumplir mis instrucciones. Si me ofrecen asiento, chicha y lo rechazo, hagan lo mismo, pero cuando ustedes me vean sentarme y tomar de lo que me dan, hagan lo mismo". En este lugar no faltó otro desobediente. Uno de los que andaba, de nombre **Dibora Krolon** respondió: "yo si me sentaré y tomaré de la chicha prohibi-

da". Llegaron al lugar, les ofrecieron asiento y chicha. Nadie se sentó ni tomó de la chicha como se los había dicho el guía. Al poco rato la chicha se convirtió en pura sangre. **Dibora** por su parte, se sentó y tomó de la chicha que se le había prohibido. Su rostro cambió de color en un instante. Después de esto les pusieron otro asiento, les ofrecieron otra chicha. El asiento tenía muchas espinas. El **sukia** vino, sopló el asiento y las espinas se cayeron y la chicha, que era de color sangre, cambió de color. Todos se sentaron, tomaron de la bebida que se les había ofrecido.

Dibora Krolon quedó en ese lugar, se sentó, tomó chicha maligna y se volvió demente. Lo humano para él era como ver carne. Los demás regresaron para sus casas con su jefe después de haberse arriesgado en aventuras sumamente peligrosas. En **Ngusulu Ngibatdain** quedó uno comido por los murciélagos, por rebelde; en **Cerro Toro** se quedó **Dibora Krolon** convertido en un enemigo peligroso para todos.

Transcurrió el tiempo; nadie sabía nada de **Dibora** hasta que un día menos pensado llegó a la casa. La mamá se alegró de ver a su hijo otra vez. El hijo le dijo: "Te traje un **migin ngwaga**, está en la quebrada. Migin es un pez que en castellano se le llama barbudo. Entonces, al decir migin ngwaga, estaba hablando de un pez barbudo muerto. La mamá se alegró mucho por ver a su hijo que tenía tiempo que no le veía. Fue a ver lo que le había traído. No había ningún pez muerto en la quebrada. Lo que la mamá encontró fue un muerto colgado de un palo, ya todo descompuesto.

La madre llegó llorando de pena a la casa. Le dijo: "¿para qué me haces esto, acaso para esto te cuidé? A lo que respondió: "me voy porque mamá me ha cogido asco". De ahí en

adelante nadie lo vió por ninguna parte. Cuando moría alguien, desaparecía misteriosamente con la vara en que se colgaba el cadáver. Hasta que por fin, por iniciativa del **sukia**, cuando iban a enterrar a un muerto buscaban cuatro primogénitos para que cuidasen el muerto mientras hacían la excavación.

Ellos tenían a su disposición la mezcla de agua mandada a preparar por el **sukia**, con hierba del monte de olor aromático para estos casos en aquel tiempo. Se tomaron estas medidas porque en otras ocasiones el muerto desaparecía antes de que lo enterraran. Los primogénitos estaban preparados aguardando el momento oportuno. Oyeron varias veces el ruido del relámpago, ellos inmediatamente regaron la mezcla de agua que tenían en manos. No sucedió como en otras veces, el muerto seguía en su lugar. No pudo llevarse.

Después de esto sólo se escuchaba el lamento del autor de aquel canibalismo. Para él era una manera de pescar. Se llevaba los muertos con un anzuelo. Se lo quebraron, ya no tuvo más suerte para pescar. Dijo después de que le sucediera esto: "volveré a pescar con un nuevo anzuelo en los últimos días". Es entendido por los conocedores de estas historias que últimos tiempos se refiere a los días próximos al fin del mundo. **Dibora** lanzó un desafío, "en los últimos días volveré a pescar". Según los narradores este malhechor no murió, sólo le quebraron el anzuelo que utilizaba para realizar sus anomalías.

(continuará)

Recopilado y escrito por **Choy Karibo**



En esta sección intentaremos presentar diversos hechos de la historia de nuestros pueblos de **Abia Yala** pero desde el punto de vista de ellos y no desde la historia que nos han enseñado los que conquistaron, los que supuestamente vencieron.

GUAROCUYA

Entrambagures, Matayco, Vasa y Maybona, y de otros que sólo se sabe el nombre de bautismo (Gascón, Villagrán, Tamayo, Antón, etc).

Con un gran genio militar, se lanzó a la oposición armada a los españoles. Instiga a los indígenas que permanecen en los poblados a que consigan armas, con la advertencia expresa de evitar siempre que sea posible el derramamiento de sangre. A la vez organiza un plan de verdadera guerrilla. Coloca a los caciques más valientes en los puntos estratégicos de las montañas. Retira a las mujeres, niños y ancianos a los lugares alejados y protegidos naturalmente, donde se levanta un pueblo, se siembra, se guardan animales domésticos y perros mastines que son utilizados para la cacería de cerdos salvajes, lo que les cambió el destino que habían tenido de cazadores de hombres. Divide a sus hombres en grupos que se esparcen por las montañas, vigilando el llano por donde ha de llegar la represión. Procura que nadie conozca con certeza el lugar donde él se halla con el fin de evitar una posible delación conseguida por torturas.

Llega la batalla, Enrique vuelve a tomar su nombre original : **Guarocuya**. Derrotan y toman prisionero a Valenzuela, pero el cacique lo suelta y le advierte que no se le ocurra volver a la montaña. Entonces la Audiencia lo ataca y sufre igual derrota. Su fama llega a toda la isla y los indígenas sometidos abandonan a sus amos y van a engrosar el contingente alzado. A todos **prohíbe Guarocuya que maten españoles, pretende solamente conseguir respeto para su pueblo y defenderlo.**

Pasan los años y los naturales siguen en su rebelión. La Audiencia tuvo que gastar durante catorce años "unos cien mil castellanos", organizando armadas para ir a combatir a Guarocuya. **Nunca pudieron derrotarlo Guarocuya permaneció en sus dominios por el resto de sus días. Y allí murió en paz y triunfante.**

* Tomado de Josefina Oliva de Coll, **La resistencia indígena ante la conquista** (México, Siglo XXII, 1976, 2ª ed.).



La Isla Española fue pródiga en opositores a la invasión, pero ninguno de ellos alcanzó a dar a su movimiento la categoría de guerrilla organizada como lo consiguiera **GUAROCUYA**, conocido por su nombre cristiano, **ENRIQUILLO**. Hijo de **Maxicatex**, fue salvado de una masacre por el padre **Las Casas** y llevado a un convento franciscano. Allí conoció la cultura occidental. Casó con **Mencia**, nieta de **Anacaona**.

Fue dado Enriquillo en repartimiento a Francisco de Valenzuela, de quien recibió un trato de respeto y afecto poco común. Muerto éste, su hijo trató muy mal a Enrique, le dio de palos y lo metió preso. Cuando lo soltaron, fue a la Audiencia a poner su queja pero tampoco le hicieron caso. Su paciencia se acabó. Convencido de que nada había de lograr para mejorar su suerte y la de su gente, decidió irse a las montañas del **Bahoruco**, dominio de su padre. Consiguió la adhesión de varios caciques : **Higuamuco, Incaqueca,**



¿INDIO VAGO?

Uno de los tópicos más extendido sobre la población indígena del oriente de Chiriquí es la creencia de que éstos son vagos, perezosos o malos trabajadores. A parte de lo injusta que resulta tal afirmación general, no siendo posible ignorar el espíritu racista y discriminatorio de la misma, subyace un desconocimiento de la realidad ngóbe y una superficialidad estremecedora.

A continuación, apunto algunas consideraciones que hacen más compleja la cuestión. El problema no es tan simple como trabajar o no trabajar. Hay factores estructurales que funcionan como propagadores de muerte, impidiendo a este pueblo vivir.

La principal ocupación de los ngóbe chiricanos es el trabajo de la tierra. Cultivan primordialmente frijoles, arroz, café, maíz, banano, tubérculos y algunas hortalizas. Salvo el café que venden a intermediarios, el resto de los productos se dedican a la alimentación familiar, lo cual no impide que haya épocas de hambruna, -especialmente en los meses de junio y julio- ni la desnutrición crónica¹ que afecta a la mayor parte de la población. La economía ngóbe es una economía de subsistencia. Un alto porcentaje de adultos se ven forzados a emigrar durante varios meses al año a las tierras altas de la provincia y a las bananeras, donde trabajan com peones en la recolección del café, hortalizas y bananos. Resultan una mano de obra barata y abundante, por ello "preferida" por los grandes productores de la zona.

Pero ¿qué se esconde detrás de esta situación de sufrimiento y de una vivencia de la muerte tan profunda? Una tierra mala -clasificada por los geólogos en las categorías 7 y 8²-, las mismas constituyen el 88.7% de la extensión total del oriente chiricano. Las tierras llanas y fértiles están dedicadas a la cría de ganado. Además sobreexplotadas. Según el último censo la población indígena de esta zona ha pasado de 32,744 (1980) 53,923 (1990)³. Hubo un aumento de 21,179 personas. El número de hectáreas de superficie cultivable no ha crecido a ese ritmo. Incluso en algunas áreas ha disminuido alarmantemente. ¿No hay tierra para culti-



var y alimentar suficientemente a todos los ngóbe que habitan en dicha zona! Desde esta perspectiva se comprende el dramatismo y la urgencia con que los ngóbe reclaman la delimitación de la Comarca. No es ningún capricho, les va la vida en ello, se están jugando su futuro como seres humanos y como pueblo.

Consecuencia fatal de la poca producción y la mala alimentación es la omnipresencia de la enfermedad entre los ngóbe. Un buen conocedor de la realidad indígena, llega a afirmar que **"no podemos hablar de salud para la región guaymí, porque casi no hay ningún indio que no está enfermo"**

Es cierto que en los últimos años en la zona se han hecho presentes diversas instituciones de desarrollo estatales y privadas- que ayudan y asesoran a los indígenas a mejorar sus cultivos y aumentar la producción, lo cual tiene mucho de positivo y esperanzador. Pero tampoco es menos cierto que los resultados no han sido excesivamente "brillantes". Algunos lo podrán achacar a la indiferencia de los ngóbe, "se empeñan en seguir cultivando como lo hacían sus abuelos", decía no hace mucho un experto agrícola. Quizás haya algo de cierto. Pero no constituye toda la verdad.

Dejando a un lado, por ahora, la discusión sobre las diversas concepciones de lo que debe ser un "proyecto de desarrollo" y su finalidad, me parece importante señalar que en el fondo no hay resultados "más positivos" porque la tierra no da más de sí, es muy difícil y complicado obtener una mayor producción mientras continúen las actuales circunstancias. Se han conseguido progresos y avances, no hay que ocultarlos, pero éstos están llegando a su límite por la composición del suelo y los años de sobreexplotación.

Por último destaco un detalle que me parece sumamente valioso para deshacer el tópico al que me refería al inicio de estas líneas. Mientras el hombre occidental vive para trabajar, buscando el modo de satisfacer la cada vez mayor cantidad de necesidades que la cultura del desarrollismo y el progreso económico le han creado, **el ngóbe -en su mayoría- trabaja para vivir, cosechando aquello que necesita para comer, sin sentirse arrastrado por la fiebre del consumismo.** La diferencia de actitudes ante la existencia humana es notable. Mientras el uno vive sometido a sutiles formas de esclavitud, el otro disfruta de un grado de libertad que los burócratas y sabios de este mundo califican de atraso económico, cultura inferior, subdesarrollo, etc.

¿Hasta cuándo podremos seguir hablando de esta "diversidad de actitudes ante la vida"? No lo sé. La agresión y el poder de la cultura occidental es enorme. Las culturas indígenas, y en particular la ngóbe, se encuentran sometidas a una gran presión, que busca incorporarlas al sistema socioeconómico y cultural dominante. Es una lucha desigual y que en su misma raíz engendra muerte y destrucción. Es la ley del más fuerte.

Sólo mediante la organización, la concienciación, la recuperación de la propia dignidad y la lucha por la defensa de sus valores culturales, políticos, sociales y económicos podrán los indígenas hacer frente a la agresión a la que son sometidos y neutralizar sus consecuencias. Espero haber contribuido a cuestionar determinadas afirmaciones generales que descalifican y menosprecian a todo un pueblo. Hay indios perezosos y vagos como los hay españoles, norteamericanos, colombianos y ticos. Pero no todos los indios son malos trabajadores, como no lo son todos los españoles, norteamericanos, colombianos o ticos.

(fdo) Manuel A. García B., sj

¹ Cfr. ¿Hasta cuándo deben seguir esperando? Situación Nutricional del Área Rural del Oriente Chiricano, de las Licdas. Gloria Rivera, Niria de Obaldía y el Sr. Olmedo Grajales, funcionarios del Sistema Integrado de Salud de Chiriquí, marzo 1991, p. 83.

² Jaén C., B. Potencial, uso y conservación de los suelos de la región guaymí de Chiriquí, Tesis Facultad de Ciencias Agropecuarias, Universidad de Panamá, Diciembre 1991, p. 120.

³ Jaén C., B., o.c., p. 25.

⁴ Jaén C., B. Situación social y económica del pueblo guaymí, en Cuadernos de Antropología, N° 0, V. I., Centro de Investigaciones Antropológicas, Universidad de Panamá, 1991, pp. 9-14.





Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde **conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas** sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son **500 años** del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar. **Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.**

500

AÑOS

1721 ZACATECAS

PARA COMER A DIOS *

Repican las campanas llamando a la fiesta de celebración. El centro minero de **Zacatecas** ha firmado un tratado de paz con los indios **huicholes**. Replegados en las montañas de **Nayarit**, los **huicholes** habían defendido su independencia durante dos siglos, invulnerables al continuo acoso; y ahora se someten a la corona española. El tratado les garantiza que no serán obligados a servir en las minas.

En las peregrinaciones hacia sus tierras sagradas, los **huicholes** no tienen más remedio que pasar por la región minera, ansiosa de mano de obra. El **Abuelo Fuego** los protege del alacrán y de la serpiente, pero poco puede contra los cazadores de indios.

El largo viaje hacia la meseta de **Viricota**, a través de los cerros desollados y los pedregales de nunca acabar, es un viaje a los orígenes por el camino de los dioses. En **Viricota**, los **huicholes** reviven la primera cacería del venado. Allí vuelven al eterno momento en que el **Señor de los Venados** alzó con sus cuernos al sol recién nacido, **aceptó sacrificarse para que la vida humana fuera posible y con su propia sangre fecundó el maíz.**

El venado, dios de dioses, habita un cacto, el **peyote**, muy difícil de encontrar. El **peyote**, chiquito y feo, se esconde entre las rocas. Cuando lo descubren, los **huicholes** le arrojan flechas y cuando lo atrapan, llora. Después lo desangran y lo desuelan y le cortan la carne en rodajas. Alrededor de la hoguera, los **huicholes** comen el cacto sagrado y entonces comienza el trance. Al borde de la locura, en el éxtasis donde todo es siempre y todo es nunca, **ellos son dioses mientras la comunión ocurre.**

* Tomado de Eduardo Galeano,

1721

SI SE TE PIERDE EL ALMA EN UN DESCUIDO

¿Qué hace esa india **huichola** que está por parir? Ella recuerda. Recuerda intensamente la noche de amor de donde viene el niño que va a nacer. Piensa en eso con toda la fuerza de su memoria y su alegría. Así el cuerpo se abre, feliz de la felicidad que tuvo, y entonces **nace un buen huichol**, que será digno de aquel goce que lo hizo.

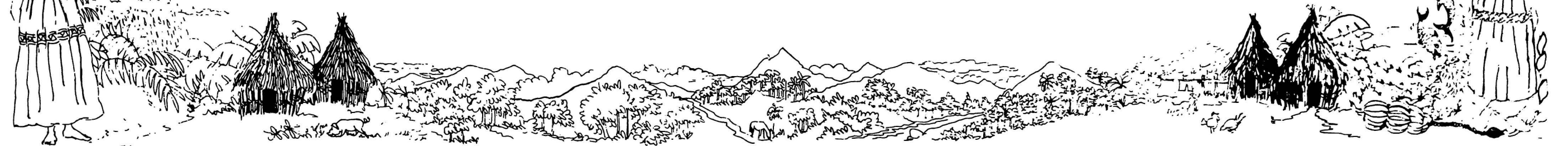
Un buen huichol cuida su alma, su alumbrosa fuerza de vida, pero bien se sabe que el alma es más pequeña que una hormiga y más suave que un susurro, una cosa de nada, un airecito, y en cualquier descuido se puede perder.

Un muchacho tropieza y rueda sierra abajo y el alma se desprende y cae en rodada, atada como estaba nomás que por un hilo de seda de araña. Entonces, el joven huichol se aturde y se enferma. Balbuciendo llama al guardián de los cantos sagrados, el sacerdote hechicero.

¿Qué busca ese viejo indio escarbando la sierra? Recorre el rastro por donde el enfermo anduvo. Sube, muy en silencio, por entre las rocas filosas, explorando los ramajes, hoja por hoja, y bajo las piedritas. **¿Dónde se cayó la vida?** ¿Dónde quedó asustada? Marcha lento y con los oídos muy abiertos, porque las almas perdidas lloran y a veces silban como brisa.

Cuando encuentra el alma errante, el sacerdote hechicero la levanta en la punta de una pluma, la envuelve en un minúsculo copo de algodón y dentro de una cañita hueca la lleva de vuelta a su dueño, que no morirá.

* Tomado de Eduardo Galeano, **Memoria del Fuego**. Tomo II.





CONGRESO GENERAL NGOBE-BUGLE

RESOLUCIONES

(A continuación presentamos algunas de las resoluciones del Congreso General Ngóbe-Bugle, celebrado en la comunidad de Kenabitdi, Las Palmas, Veraguas, el pasado marzo).

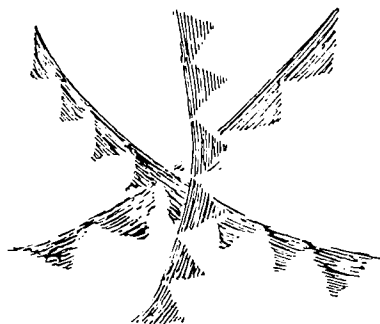
RESOLUCION Nº 1 COMARCA NGOBE-BUGLE EL VI CONGRESO GENERAL NGOBE-BUGLE RESUELVE :

1º **Exigir** inmediatamente a los Caciques, Directivos de los Congresos Generales y Regionales, a los Comisionados y organizaciones, **que revisen el Ante-proyecto de Ley y Carta Orgánica.**

2º **Exigir una investigación** urgente de la tenencia de las propiedades privadas y títulos de personas foráneas dentro de las propuestas de los límites de la Comarca.

3º Exigir la inclusión de los artículos en el Ante-proyecto de Ley, tomando en consideración las decisiones del VI Congreso General.

4º Exigir el cumplimiento del plazo propuesto a los Caciques, Comisionados, Directivos y Representantes de Organizaciones y el acabado técnico de la revisión de la Ley de la Comarca Ngóbe-Bugle, para presentarla inmediatamente a la Asamblea Legislativa.



RESOLUCION Nº 3 PROYECTOS EN EL AREA EL VI CONGRESO GENERAL NGOBE-BUGLE RESUELVE:

1º Exigir al gobierno nacional, la derogación de todos los decretos ejecutivos que conciernen a la explotación de los recursos minerales e hidrocarburos existentes dentro del territorio Ngóbe-Bugle hasta lograr su delimitación.

2º Rechazar enérgicamente los proyectos transnacionales, dentro de las áreas ngóbe, porque atentan contra la seguridad del pueblo ngóbe, la fauna, la flora marina y el ecosistema de tierra, recursos naturales; además traerá consecuencias negativas para nuestro pueblo en el futuro.

3º Exigir al gobierno nacional hacer cumplir la ley 27 del 30 de enero de 1958 y el artículo 123 de la Constitución nacional que garantiza la Isla Escudo de Veraguas como patrimonio histórico del pueblo ngóbe y su defensa como área declarada de protección y conservación de la flora, fauna marina y medio ambiente.

4º Denunciar a la opinión pública nacional e internacional, la violación del Derecho Constitucional, derechos humanos, a la OIT y otros pactos internacionales, que garantizan el respeto a la propiedad de la tierra y respeto a la integridad tradicional y cultural de los grupos indígenas.

RESOLUCION Nº 6 RECURSOS NATURALES EL CONGRESO GENERAL NGOBE-BUGLE RESUELVE:

1º Declarar que los recursos naturales renovables y no renovables existentes dentro del territorio ngóbe son patrimonio del pueblo, por tanto, cualquier proyecto para el manejo, uso o preservación de los mismos debe ser consultado y aprobado por el pueblo indígena.

2º Reconocer que es imprescindible proteger, manejar y usar sostenidamente los recursos naturales renovables (agua, bosque, fauna, suelo) existentes dentro del territorio ngóbe por el bien de las comunidades, porque es una de las pocas áreas del país donde aún se mantienen esos recursos.

3º Disponer que ningún proyecto sobre conservación y manejo de los recursos naturales renovables pueda constituirse en obstáculo ni impedimento para que el pueblo ngóbe logre la delimitación de su territorio, ni prohíba totalmente a las comunidades indígenas el uso de sus recursos.

*(fdo) Isidro Acosta G.
Presidente del Congreso
(fdo) Gilberto Abrego P.
Secretario General*



ARI BLITDE NGÖBÖBEN

Ngöbö nun Rün-nun Meye

Ngöbö
mó abró nun Rün
angwane nun Meyere.
Mó kugwe angwane mó brugwó
nómónena kira nun ngotoite.

Matdare nun tó kórere móe
ye rebadrebare
mó tõe jenbitdi nun ngotoite :
Nünandre angwane sribidre
ja etdebare erere,
ni rebadre ja erebe mó ogwóbitdi.

1 Mó kó rabadre gare
ni jögró ye;
ni jögró kógwe
mó kugwe migadre tótde,
netde angwane kó jögróbitdi.

2 Nun tó kórere móe
ja di bien nuen,
sribigró köbö kwatdire kwatdire,
mrö nungwe
ñaka riadrego nun juetde.

3 Nun ngitde
kóekwitdago jabitdi,
nun tõe mige
ni mada ngitde
kóekwitdago jabitdi aratdo.

4 Ja di bien nuen,
nun ñan rabadre nigen
kugwe kóme ngotoite.
Jodron kóme jögró
dengo nun ngotoite.

Ne kwerere ye nun tö.

RESISTIMOS - RESISTIREMOS

XI'NICH

LA MARCHA POR LA PAZ Y LOS DERECHOS HUMANOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS



Nos encontramos a 7 de marzo. Desde primeras horas de la mañana, indígenas **choles, tzeltales y zoques**, se van concentrando en el lugar convenido de antemano. Proceden de la selva lacandona chiapaneca. Llegan calladamente, congregándose en pequeños grupos. Poco a poco el ligero rumor de sus voces se convierte en un potente griterío que clama justicia. Su objetivo es iniciar una caminata para reclamar paz y el reconocimiento, por parte de las autoridades mexicanas, de sus derechos humanos.

El acto no es novedoso en México. De una parte acá se ha convertido en algo frecuente, incluso rutinario. Sus demandas y su manera de exigir las son similares, a las que diversos grupos de este país han venido realizando en jornadas anteriores. Recorre, por ejemplo, el mismo camino que, poco tiempo atrás, emprendieron sus vecinos tabasqueños pidiendo limpieza en las elecciones y el reconocimiento del triunfo de la oposición en la convocatoria electoral pasada. Decidieron, como tantos otros, marchar hasta la ciudad de México, cansados de fugaces promesas en tiempo de elecciones, incumplidas repetidamente y de la falta de respuestas satisfactorias a demandas, que llevan demasiado tiempo planteándose.

Acordaron hacerse sentir, dejarse notar, **gritar que están vivos**, surgir del silencio y mostrar a todo el país **que han resistido 500 años, que sobrevivieron a explotaciones y opresiones continuas, y que no están dispuestos a seguir ahogando sus gritos y anhelos de justicia.**

El comienzo de todo esto, hay que

situarlo el 28 de Diciembre. En aquella fecha se realizó una manifestación al lado de la municipalidad de la ciudad de Palenque. Les habían convocado el **Comité de Defensa y Libertad Indígena, la Unión de Campesinos e Indígenas de la Selva de Chiapas y la Tsotlej Yu'un Jwocoltic**. La policía se hizo presente. Después de desalojarlos violentamente, detuvieron a más de un centenar de personas. Aunque, posteriormente casi todos ellos fueron puestos en libertad, sus dirigentes y cabecillas permanecieron en prisión. Lo peor de todo, es que no se dió ninguna respuesta a las peticiones planteadas por los indígenas.

El gobierno contraatacó. Denunció públicamente que los indígenas estaban siendo manipulados y dirigidos por organizaciones políticas contrarias al partido en el poder. Era una manera de ahogar por medio de acusaciones y réplicas ridículas, el clamor de una población que lleva 500 años pidiendo ser escuchada, ser considerada como seres humanos.

La marcha no pasó desapercibida ante los rostros del resto de los mexicanos. Cuando atraviesan los pueblos, las aldeas y las ciudades, las gentes les aplauden, les apoyan con alimentos, recorren junto a ellos un trecho del camino, hace suyas las peticiones de los indígenas. Todos juntos contra la pobreza y la violencia, que sin ningún pudor ni reparo, recorre libremente el Estado de Chiapas.

Las estadísticas, desde la frialdad que les caracterizan, dan muestra de ello: la mayor parte de los habitantes de este estado mexicano, carece de agua potable, de energía eléctrica, de una vivienda digna, etc. De otro lado, es frecuente el uso de métodos represivos: encarcelamientos, asesinatos, desapariciones, por parte de las autoridades para acallar el descontento,

la protesta y la indignación de la población ante la lamentable situación en la que se encuentran. Siendo los indígenas, aquellos que sufren con mayor dureza tanto la pobreza como la represión.

Pero en esta ocasión fue diferente, **Xi'nich, la marcha por la paz y los derechos humanos de los pueblos indígenas**, se dejó sentir en todo el estado mexicano. Sus gritos, consignas y demandas se oyen todavía en las calles, plazas, parques de la ciudad de México. La justicia y el derecho están con ellos.

Como se escuchan en toda Abya Yala (América) las voces de miles y miles de hermanos indígenas clamando contra la absurda celebración que les condenó a la muerte y a la explotación, a vivir en un sistema económico, político, cultural, que les arrebató sus tierras, les margina por su lengua y su cultura, rompe el sentido de su existencia, haciéndoles sentirse extranjeros en su propia casa.





Entrevistas, conversaciones, opiniones de la gente ngóbe sobre su realidad, sus actividades, sus luchas, sus gozos y sus esperanzas.

CARTA A
RIGOBERTA MENCHU

**** Rigoberta Menchú Tun es una indígena k'iche' que ha llegado a ser símbolo de la lucha de su pueblo.** Su familia fue masacrada hacia 1980 y tuvo que salir al exilio. Desde entonces ha trabajado incansablemente denunciando la opresión, discriminación, despojo y pobreza que sufre su pueblo. Por eso ha sido candidatizada al **Premio Nóbel de la Paz 1992**, como un símbolo de la lucha de los pueblos originarios de Abia Yala que buscan desde sus raíces, recuperar sus derechos históricos, la igualdad y el respeto a la vida, el desarrollo, la cultura y la construcción de una sociedad en donde todos tengan su lugar y su voz. A continuación transcribimos textualmente una **carta de los refugiados guatemaltecos, de La Nueva Libertad**, en La Trinitaria, Chiapas, México (tomado de CRIE, N° 293). ***

"Ha nuestra hermana, Rigoberta Menchú Tun. En nombre de la Comunidad le hembamos un fraternal y cariñoso saludo. Luego pasamos a lo concreto.

Hermana nuestra carta es para contarle que hace varios años hemos oído mencionar su Nombre y mayor mente el papel que desempeña tan balioso en veneficio del Pueblo Guatemalteco y mayormente en el respaldo al valor de la mujer.

Pero ademas de eso tenemos noticias que usted ya es conocida por muchos países del mundo. Y estamos seguro que ya ha denunciado y seguira denunciando, la violencia y injusticia que hay en nuestro país, mayormente la impunidad. Que es lo que nos hace, no poder allegar a nuestra patria; porque los años de 1981 y 1982 el ejercito gubernamental de Guatemala, Rovó, masacró, arrasó aldeas quemadas, personas viviendas y vázquez.

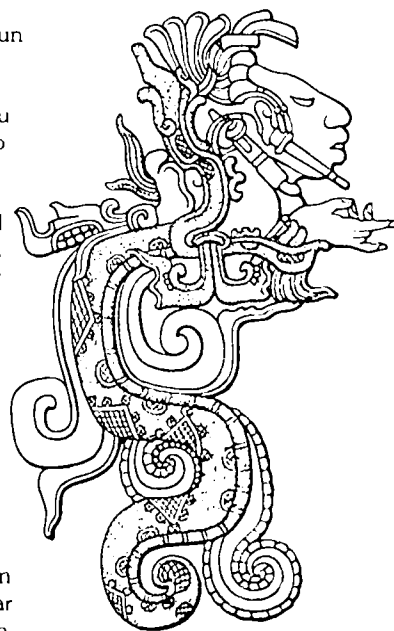
Y con bombas ametrallamientos en caminó a la gente hasta la linea divisoria; El ejercito de Guatemala tambien se abuso a entrar al territorio mexicano masacrando a varias personas y por esta causa tuvimos qué buscar refugio seguro en méxico. Los refuiados Guatemaltecos estuvimos varios años enfermos; de la mente, de los nervios, del miedo, tristeza y de acordarnos como dejaron nuestros becavos destruidos por el ejercito; miedo porque miramos que vivos fueron quemados, torturados nuestros seres queridos, que nunca se nos olvida como hicieron con nuestros padres, hijo, becinos y amigos, por esta razon es que formamos nuestras comisiones permanentes y por medio de ellos hemos podido precentar al diálogo nacional en Guatemala, una ponencia de seis peticioes, para poder vivir con Seguridad y dignidad al retornar a nuestro país y esperamos que estas peticiones el gobierno de Guatemala lo ponga a la practica, porque estamos seguros que este año aremos nuestro retorno, en diez años de refugio la situación par nosotros como refugiados se ha puesto muy difícil para seguir Viviendo en méxico.

Ha demas escuchamos las noticias del diario ya sea por la radio, television y el periodico. oímos que la situación en Guatemala no a cambiado. Si es Sierto algunos hermanos refugiados ya se han regresado a repatriado a Guatemala, pero queremos aclararestas son algunas personas que vivían en la frontera o en algotra parte del país y no miraron, nada los masacres o terror que hizo el ejercito, Solo Salieron porque ollerón en las noticias pero miraron como matarán a su Prógimo.

Hoy que sabemos que usted esta como candidata del Premio novel de la Paz, la respaldamos con toda sinceridad y le Pedimos usted le suplique a los países del mundo a que nos apollen a nuestro retorno y que el gobierno de Guatemala respete los derechos humanos para que los guatemaltecos Vivamos en paz.

Hermana deecemos hablar con usted y saludarla por el tiempo y la distancia no se nos ha Permitido. Por su atención prestada altamente agradecidos".

Representantes de la comunidad precente





LA MUERTE ANDA RONDANDO

Desde hace varios números, venimos dedicando la sección **Salud y Vida** ha exponer los diferentes programas y aspectos que forman el Proyecto "Salud y Vida para el Pueblo Ngóbe", que la Iglesia Católica viene desarrollando en los cuatro distritos orientales de Chiriquí.

En la primera ocasión, hablamos brevemente de los objetivos y metas que se propone dicho proyecto. En el DRÜ anterior, presentábamos la figura del **Promotor Voluntario de Salud**, comentando lo que se necesitaba para serlo, sus funciones y cometidos. Creemos que ha llegado el momento de detenemos en algunos **datos y cifras** que explican, al menos en parte, la dura realidad que viven las comunidades ngóbe del oriente chiricano en materia de salud, que han justificado y motivando la elaboración y el desarrollo del Programa de Salud.

Veamos algunos datos:

a) Casi el 90% de las **tierras** que habitan los Ngóbe en los distritos de San Lorenzo, San Félix, Remedios y Tolé, pertenece a las categorías VII y VIII, según la clasificación que hacen los geólogos. **Son los peores tipos de tierra para el cultivo**. Si a ello agregamos la terrible **deforestación** que hay en la zona y que en los últimos tiempos la superficie de tierras cultivables ha disminuido, mientras que la población ha crecido al ritmo de un 3% anual, tenemos un panorama más duro todavía. Nos encontramos con una tierra mala, que en menor cantidad debe alimentar a un número mayor de personas. Consecuencia de esta terrible lacra estructural: **una creciente desnutrición en la zona** que afecta tanto a los adultos como a los niños.

b) Una encuesta realizada por el Sistema Integrado de Salud de Chiriquí en el año 1991, arrojó los siguientes resultados:

* **El 70% de la población ngóbe no cuenta con un servicio de agua potable**. El agua que consumen la recojen de ojos de agua o de manantiales. Ni poseen una letrina para hacer sus necesidades (los excrementos se dejan en las quebradas o en el campo). Esta penosa situación en saneamiento ambiental, hace que las comunidades indígenas sean tremendamente vulnerables a cualquier tipo de enfermedad, y especialmente al cólera si persisten las actuales condiciones.

* Tan sólo un 46% de las mujeres ngóbe embarazadas siguen un control en las diversas instalaciones de salud. El 54% no se somete a ningún tipo de reconocimiento médico, exponiéndose a complicaciones en el embarazo que pueden poner en juego tanto la vida de la madre como la del niño.

* **Únicamente un 40% de las familias indígenas** reportaron en dicha encuesta que **come algún tipo de carne varias veces al año**. La carencia de proteína animal se deja sentir en un menor desarrollo y crecimiento de aquellos que no la consumen. En una zona tremendamente ganadera como es el oriente chiricano una gran mayoría de hombres y mujeres ngóbe no prueba la carne animal.

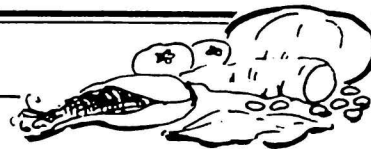
* **De cada cien niños, veintiséis apenas llegan 75% del peso estimado por los doctores como saludable**

a los seis meses de nacer.

Podríamos seguir citando datos y más datos. La muerte, la enfermedad y el sufrimiento de esta dura situación no puede expresarse en estadísticas ni encuestas. Detrás de los números se esconden caras y rostros de seres humanos con nombres y apellidos, para quienes la existencia cotidiana es una carga difícil de soportar.

La intención final de estas líneas es ayudar a concientizarnos mediante el conocimiento de esta brutal realidad. Podremos o no comprometernos a cambiarla, pero nadie podrá excusarse detrás de la ignorancia. Crear conciencia entre los ngóbe, primeramente, **pues mediante la organización comunitaria, el trabajo y el interés conjunto se logrará superar la enfermedad, el sufrimiento y la muerte**. Concientizar a las autoridades para que se esfuercen por hacer su trabajo prestando una mayor atención a la zona, destinando mayor cantidad de recursos humanos y financieros. Concientizar finalmente a todos los panameños a luchar por una mejor distribución de la riqueza de nuestro país y especialmente para aquellos que son los pobres entre los pobres, los desheredados de la mesa de este mundo.

Manuel A. García B, sj

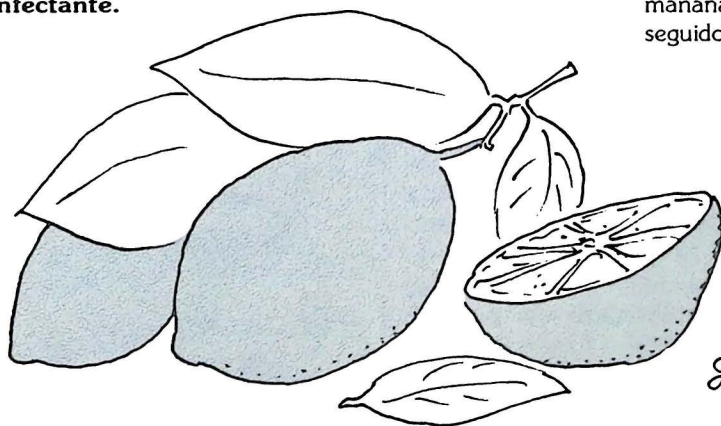


JLIMO (Limón agrio)

(2ª parte)

Volvemos a dedicar esta sección del DRÜ al **jlimo (limón)**. Nos impulsa a ello un doble motivo: primero, la cantidad de propiedades curativas que este fruto tiene; segundo, la certeza de que es uno de los palos más conocidos y extendidos en nuestras comunidades, y por lo tanto, puede contribuir mucho a que mejoremos nuestra salud.

Cura el jlimo (limón) un total de ciento cincuenta enfermedades -150-, por ello, en algunos lugares recibe el nombre de "sanalotodo". Limpia heridas, cicatriza, quita dolor, es tranquilizante, depurativo, etc. Y aún falta mucho por agotar todo su poder curativo en estas palabras. Es el enemigo más poderoso de cualquier sustancia extraña que se encuentre acumulada en un órgano o tejido del cuerpo. El las combate eficazmente, porque **es un poderoso desinfectante**.



Hay una gran variedad de limones. El más completo es el denominado "del castillo", conocido en otras partes como "criollo". Tiene la cáscara delgada y es muy jugoso.

Pero, vayamos por partes:

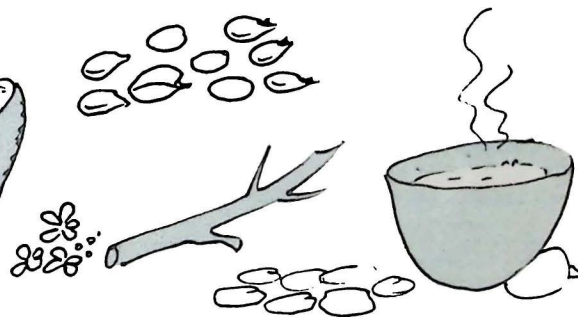
a) Las **espinas** del palo, sirven para abrir pequeños cortes en la piel y sacar cuerpos extraños de algún miembro. Por ejemplo, astillas, pus ocasionado por infecciones, etc.

b) Las **hojas** se pueden emplear para conseguir una buena digestión. También pueden usarse como sedantes, tranquilizantes y tienen además propiedades depurativas.

c) Del **fruto**, podemos sacar el jugo, el cual es antiséptico, desinfectante, pudiendo preparar pomadas, vinagres, chicha,

etc. Este jugo en ayunas, con ajo, ayuda a bajar la presión arterial alta. Las cáscaras en agua para lavar y desinfectar. Las cáscaras de 2 limones cocinados en una taza de agua por dos minutos sirve para limpiar el hígado y aliviar los mareos. Con la cáscara rayada o entera podemos preparar sabrosos dulces. El rayado de la cáscara con dos copas de aguardiente seco se puede emplear como purgante para las lombrices. Con el jugo de un limón en el primer día, con el jugo de dos limones el segundo y así sucesivamente hasta completar diez y luego regresar hacia abajo, hasta llegar al jugo de un limón nuevamente, conseguimos una buena medicina para el reumatismo.

d) Las **semillas**, sin la cascarita, es decir la almendra, se toma como penicilina -es penicilina-. Seis al día, dos por la mañana, dos al medio día y dos en la tarde, durante ocho días seguidos contribuye a derrotar a las infecciones.



e) Las **flores**. Con ellas se puede hacer artesanías, coronas. Podemos cocinarlas en té, utilizarlas también en dulces. Con ellas se fabrican algunos medicamentos.

En cada casa debería haber un palo de limón, en cada cocina tendríamos que encontrar una chákara con limones, en los botiquines y los huertos medicinales de las comunidades es imprescindible que haya limones. Porque salud es recuperarse de la enfermedad con todo aquello que la Madre Tierra nos ofrece. Y el **jlimo (limón)** es una buena muestra de su generosidad.

Hna Ester Valencia
Dominica de la Presentación
Ayalaya, Veraguas



* **IV ENPI** : Al momento de salir la edición (atrasada, para variar) de este número 28 del **DRÜ**, se está celebrando el **IV Encuentro Nacional de Pastoral Indígena**, en la ciudad de Panamá. Como muchos saben, el Primer Encuentro se realizó en **Tolé, en 1979**; el Segundo, en la **capital, en 1986**; y el Tercero, también en **Panamá, en 1989**. Desde el segundo se formó la **Coordinadora de Pastoral Indígena de Panamá (CoNaPI)** y desde entonces, ésta ha ido tendiendo lazos para unir e impulsar el trabajo de la Iglesia Católica entre los pueblos originarios de este territorio llamado Panamá. En este IV Encuentro se estudiará un documento llamado **Aportes para una carta pastoral sobre la cuestión indígena en Panamá**. Aunque todavía nos falta mucho compromiso, estamos ahora en una etapa de recoger frutos, aunque sean los primeros esfuerzos de una iglesia que quiere ser inculturada a pesar de sus pecados y debilidades.

* **Se siguen llevando el oro** : En el distrito de Cañazas, Veraguas, viven campesinos e indígenas. Este distrito es el más marginado de la provincia. Resulta que en esas tierras pobres y marginadas, hay gran **riqueza de oro**. Se calcula que la Mina Santa Rosa, que ya está siendo explotada, tiene un potencial de **ochenta millones de dólares en oro**. ¿Cuánta de esta riqueza quedará en manos de los campesinos e indígenas del distrito? ¿Se repite la historia de los 500 años?



* **Medicina popular** : "Las hojas secas del eucalipto pueden ayudarnos para prevenir y curar catarros, problemas respiratorios y contra la tosferina y la tuberculosis", dijo la **Hermana Ester** en el Segundo Curso de Medicina Natural promovido por el Programa **Salud y Vida para el Pueblo Ngóbe**, celebrado en San Félix, los últimos días de agosto pasado. Inmediatamente, unos 25 promotores voluntarios de salud -hombres y mujeres-, procedieron a recoger algunas de las miles de hojas secas de eucalipto que se encontraban en el patio. Parece mentira, tanta medicina dispersa por el suelo y en muchos casos formando pasto del fuego. Los promotores abren los ojos ante las posibilidades de una planta tan sencilla y pegadora como la "lengua de suegra" : ¡cura las picadas de víbora! Este curso, como el anterior, han servido para fortalecer las posibilidades de estos hermanos que, a la par de aprender, van dando pasos importantes en la organización comunitaria indígena.

* **CEPAS = ¡28 años!** : El **Centro de Estudios, Promoción y Asistencia Social**, de la Iglesia Católica de Veraguas, cumplió 28 años de estar colaborando en el caminar del pueblo campesino e indígena de aquella región. Dicen ellos que no se sienten viejos sino "más jóvenes con el deseo de seguir en la lucha de cambiar la injusta realidad que vive la provincia". Según su director, Luis Batista, el gran reto que tienen en CEPAS es "luchar por la eliminación de todas las barreras que se oponen para que se den las condiciones que garanticen una vida digna para todos. Se trata de que cada uno pase de una mentalidad individualista a un pensamiento más comunitario. Se trata de **hacer hombres nuevos para un Continente Nuevo**".





Brasil

* **Petróleo asesino** : El impacto ecológico que ha tenido la explotación petrolera que durante 28 años desarrolló en Ecuador la **Texaco Oil Company**, está siendo investigado. Se trata de determinar los efectos sobre el medio ambiente de 15 pozos petroleros y 22 campamentos instalados en una extensión de 400 mil hectáreas en la **región amazónica** del noroeste del país. Los indios **cofan y sionasecoya**, que habitaban en las zonas aledañas a los ríos **Sucumbios y Napo**, se han visto obligados a emigrar a otros lugares, debido a la actividad de la empresa petrolera. La espesa vegetación que rodeaba las aldeas nativas ha sido reemplazada por inmensos reservorios, torres de metal y cabañas para los trabajadores. Un informe señala que "el río Napo ha sido contaminado de ribera a ribera y la mancha negra tiene 80 kilómetros de extensión", y hay quien habla de que el daño es irreversible (ver Noticias Aliadas, Vol 29, N° 29). Peor aún, recientes informes indican que la empresa petrolera **Maxus**, con sede en Dallas, EEUU, está iniciando la construcción de una carretera y de un oleoducto en las tierras de los **huaorani**, el más vulnerable de los pueblos indígenas de este país. Los **huaorani** están muy preocupados porque la contaminación y la devastación causadas por la construcción de la carretera y la extracción de petróleo destruirá su hogar, el bosque tropical, pues dependen completamente del mismo para su sustento. El gobierno ecuatoriano reconoció una parte de las tierras como territorio indígena, pero les negó el derecho a impedir a las empresas petroleras actuar en esta zona. Los **1,600 huaorani** son cazadores-recolectores seminómadas. Cultivan pequeñas parcelas en el interior del bosque donde producen vegetales, pero dependen mucho de la caza y de la recolección de frutas y frutos secos. **Urge exigirle al gobierno ecuatoriano que reconozca y defienda los derechos de este pueblo** (ver Acción Urgente, Survival, agosto 92).

Guatemala

* **Desaparecidos** : El **Grupo de Apoyo Mutuo**, que desde hace años está luchando por el esclarecimiento de tantas desapariciones, torturas, injusticias y muertes en este país, nuevamente ha denunciado el asesinato por el ejército y patrulleros civiles de una familia del **Cantón Tunaja, municipio de Zacualpa, departamento del Quiché**. La familia fue quemada viva. Esto sucedió el 5 de mayo de 1988. El 13 de diciembre de 1991, el **GAM** logró la exhumación de los restos y se comprobó que habían matado y quemado a cuatro menores de edad, a una mujer joven y a una mujer de 45 años. Pero ahí no terminan las cosas : en **La Primorosa, municipio de San Juan Alotenango, Sacatepéquez**, el 16 de junio de este año, masacraron a cuatro miembros de una familia campesina. Con ésta son cinco las masacres en lo que va del año (ver CRIE, 292).

México

* **Vergüenza** : "Los pueblos indígenas viven una situación vergonzosa, donde la miseria, el analfabetismo, el atraso y la negación de sus derechos llega a grados realmente extremos", afirmó el **obispo de la diócesis de Tehuantepec, Arturo Lona Reyes**. Este obispo, junto con otras instituciones, están apoyando la campaña a fin de lograr que el 12 de octubre no exista ningún indígena preso injustamente. Añadió que, en los últimos años, diversos factores han contribuido a complicar aún más la situación : el caciquismo, los ajustes económicos, las recientes reformas constitucionales adversas en el campo, la administración de justicia que constantemente viola sus más elementales derechos humanos. Aunque el gobierno ha reconocido muchas cosas de estos pueblos, en la práctica aún se niegan dichos derechos. Por ejemplo, dice, "se les procesa sin traductor y se les encierra por años sin sentencia, frecuentemente se les obliga a confesar en su contra luego de ser torturados. Es necesario borrar esta vergüenza" (ver CRIE, N° 294).

GUADALUPE (VIII)

A continuación transcribimos partes del texto del **Nican Mopohua** con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en **nahuatl** (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto.

22. Entonces ella le platicó y le descubrió su preciosa voluntad. Le dijo: "Sabe y ten seguro en tu corazón, hijo mío el más desamparado, que yo soy la siempre Virgen Santa María, Madre de El Dios de la Gran Verdad, Teotl, de Aquel por Quien Vivimos, de El Creador de Personas, de El Dueño de lo que está Cerca y Junto, del Señor del Cielo y de la Tierra".

Ten seguro en tu corazón = **Ma huel yuh in moyollo**. El corazón (= **volotl**) es la parte activa y dinámica de la persona, lo que va a decir la Señora se va a convertir en fuerza activa propia de Juan Diego.

Este párrafo es de vital importancia para la metodología de la evangelización guadalupana. La Virgen está diciendo que ella es la Madre de los antiguos dioses nahuas, y menciona sólo los nombres de aquellos dioses que no tenían representación en imágenes, pero que formaban parte de la teología más pura, sobre todo la inmediatamente anterior a la conquista.

in Huelnelli Teotl Dios = Dios de la Gran Verdad, Teotl. Es un nombre de Dios que tiene características filosóficas. Nos habla de la verdad de Dios. Aquí es interesante ver que se dan palabras nahuas y castellanas, con lo cual se rescata, inequívoca y definitivamente, el nombre de **Teotl**.

In Ipalnemohuani = Aquel por Quien Vivimos. Es un nombre de Dios centrado en el hombre, que se explica por la vida del hombre. Con todo esto, lo guadalupano recupera para el cristianismo parte de la inmensa riqueza de la teología nahuatl.

23. "Quiero mucho y deseo vivamente que en este

lugar me levanten mi ermita. En ella mostraré y daré a las gentes todo mi amor, mi compasión, mi ayuda y mi defensa".

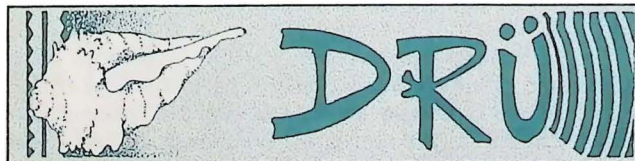
Se cambia la ciudad de México, sede de la evangelización, y se cambia el lugar por otro, por el de los pobres, por el **Tepeyac**. En este lugar se les restituye la dignidad a los pobres y se cambia su mundo de muerte por uno de vida. Por lo tanto, es de capital importancia que la sede de la evangelización no está en el mismo lugar en donde están los dominadores.

Mostraré y daré = **Nicnextiz, nicpantlazas**. La evangelización es dar a conocer (mostraré) y también actuar en consecuencia (daré). Es imperativo que haya los dos elementos de coherencia entre palabras y obras, para la credibilidad.

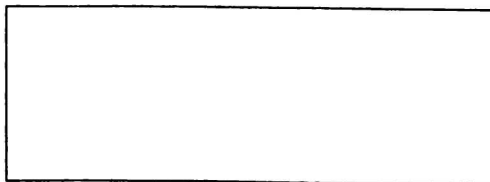
Todo mi amor, mi compasión, mi ayuda y mi defensa = **In ixquich motetlazotlaliz, noteicnoitlaliz, i notepalehuiliz, in notemanahuiliz**. La evangelización abarca todo, por eso sus características se expresan en cuatro verbos (ver lo del 4 en los números anteriores). Si no se alcanza la totalidad, ya no hay evangelización. **Al indio hay que amarlo (amor), solidarizarse con sus sufrimientos (compasión), colaborar en sus proyectos (ayuda) y asumir su causa como propia (defensa)**. Este es propiamente el objetivo que se propone la evangelización del Tepeyac.

(continuará)

[Tomado de Clodomiro Siller, "Para comprender el Mensaje de María de Guadalupe", pp. 68-69]]



Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA.

AIR MAIL.

PAR AVION.